

Metáforas, representación discursiva y migración venezolana en el Perú: hacia un análisis crítico-cognitivo del discurso de la prensa escrita peruana

Frank Joseph Domínguez Chenguayen, Diana Ibelice Conchacalle Cáceres y Marco Antonio Malca Belén

En el marco de la corriente teórica denominada *Lingüística Cognitiva*, desarrollamos un análisis crítico-cognitivo del discurso sobre cómo la prensa escrita nacional representa, discursivamente, la migración venezolana en el Perú. Específicamente, analizamos las metáforas involucradas con una serie de ideologías en relación con esta población extranjera, recientemente asentada en dicho país. Los discursos analizados evidencian creencias colectivas en las que estos grupos minoritarios constituyen una amenaza para la población local en dos sentidos. En primer lugar, la conceptualización del territorio como recipiente, entre otras metáforas, supone un riesgo en el que el migrante empieza a saturar espacios geográficos. En segundo lugar, la conceptualización del migrante como un organismo insalubre, entre otras metáforas, implica también una amenaza, pero ya no al territorio, sino a sus habitantes. A partir de estos mecanismos metafóricos, entre otros, la prensa peruana (re)crea una serie de imágenes negativas en torno a estos migrantes.

Palabras clave: Lingüística Cognitiva, análisis crítico del discurso, metáfora, migración venezolana, Perú.

Metaphors, discursive representation and Venezuelan migration in Peru: towards a critical-cognitive analysis of the discourse of the Peruvian written press. Within the theoretical trend called Cognitive Linguistics, we develop a critical-cognitive analysis of the discourse on how the national written press discursively represents Venezuelan immigration in Peru. Specifically, we analyze the metaphors involved with a series of ideologies in relation to this foreign population, recently settled in that country. The discourses analyzed show collective

beliefs in which these minority groups constitute a threat to the local population in two ways. In the first place, the conceptualization of the territory as a recipient, among other metaphors, implies a risk in which the migrant begins to saturate geographical spaces. Second, the conceptualization of the migrant as an unhealthy organism, among other metaphors, also implies a threat, but not to the territory, but to its inhabitants. From these metaphorical mechanisms, among others, the Peruvian press (re)creates a series of negative images around these migrants.

Keywords: Cognitive Linguistics, critical discourse analysis, metaphor, Venezuelan immigration, Peru.

1. Introducción

La migración humana, que es concebida como un fenómeno inmanente a las poblaciones, comprende todo un proceso que se relaciona con diversas causas. De acuerdo con Castelli (2018: 3-5), los factores que contribuyen al desplazamiento geográfico de grupos humanos se pueden dividir en macrofactores, mesofactores y microfactores. Los primeros son factores que, mayormente, no dependen del individuo, como el inadecuado desarrollo humano y económico del lugar donde reside la persona, el incremento demográfico, el predominio de las dictaduras, los cambios ambientales, entre otros. Los segundos constituyen causas que están más ligadas al individuo, pero no totalmente bajo su dominio, como la tecnología de la comunicación, el acaparamiento de tierras, entre otros. Por último, la tercera clase de factores se relaciona con las actitudes o características del individuo, como la educación, la religión, el estado civil, entre otros.

Hoy en día, el fenómeno migratorio humano se suscita, en gran parte, por los macrofactores señalados precedentemente, específicamente por las situaciones de índole política y socioeconómica, como es el caso de la actual crisis migratoria venezolana, también denominada *éxodo venezolano* (Koechlin, Vega y Solórzano 2018; Gandini, Prieto Rosas y Lozano Ascencio 2019).

Venezuela, en el transcurso de su historia, se ha caracterizado por ser un país receptor de inmigrantes, principalmente durante la segunda mitad del siglo XX, periodo donde la migración de personas procedentes de otros países puede dividirse en dos etapas: la primera, la inmigración europea, se produjo desde el año 1945 hasta los años finales de la década del 70, y la segunda, la inmigración latinoamericana, tuvo lugar desde 1970 hasta 1980 y parte de los noventa (Vargas 2018: 98). Sin

embargo, en las últimas dos décadas, el proceso migratorio venezolano, debido a la crisis política y socioeconómica por la que atraviesa el referido país, ha exhibido un cambio drástico. Según Vargas (2018: 99), ello se evidencia en los tres procesos migratorios, los cuales datan desde el inicio del presente siglo. El primero, que se dio entre los años 2000 y 2005, tuvo como causa la elección de Hugo Chávez como presidente de Venezuela, hecho que desencadenó una incertidumbre en los ámbitos político y económico del país en cuestión. Esta primera migración se caracterizó porque los venezolanos que emigraron contaban con medios económicos favorables y un óptimo nivel educativo. Los principales países que constituyeron sus destinos fueron Colombia (país más próximo a Venezuela tanto geográfica como culturalmente), Estados Unidos, España, Italia y Portugal. El segundo proceso migratorio se originó por todo lo que aconteció después del deceso del entonces mandatario venezolano Hugo Chávez en el 2013, como la crisis económica, la corrupción, la represión y la política gubernamental de Nicolás Maduro (al fallecer Chávez, Maduro lo sucedió como presidente encargado de Venezuela hasta las elecciones presidenciales de 2013, las cuales ganó). En este contexto, los venezolanos que emigraban de Venezuela eran profesionales o pertenecían a la clase media. Esto quiere decir que poseían los recursos económicos suficientes que les permitiesen establecerse en otros países. Por último, la tercera migración, que se inició a partir del año 2017, se suscita a raíz de la constante crisis política y socioeconómica en Venezuela. El grupo de los migrantes lo forman principalmente las personas procedentes de las clases media y baja, así como otras personas en situación de vulnerabilidad, entre las que se encuentran los adultos mayores, los integrantes de comunidades indígenas y las mujeres que migran, o bien solas, o bien con menores de edad (Eguren y Estrada 2018; Muñoz-Poggosian 2018; Gandini, Prieto Rosas y Lozano Ascencio 2019; Sánchez Mariño 2019).

La crisis actual en Venezuela (que se exhibe, principalmente, en la inestabilidad política, la hiperinflación y la situación de desabastecimiento de los productos básicos) es el resultado de un permanente proceso que tiene su génesis en la política socioeconómica chavista, y que se incrementa después del fallecimiento de Hugo Chávez y el comienzo del mandato de Nicolás Maduro (Serbin 2018: 130). Por ello, en la actualidad, se produce un masivo flujo de migrantes venezolanos, quienes, en busca de mejores condiciones de vida, arriban a distintos destinos, como los países que se hallan dentro de la región; particularmente, los que limitan con Venezuela, como Brasil, Colombia, Perú y algunas islas del Caribe (Vargas 2018: 112) o fuera de ella, como España (Castillo y Reguant 2017).

En este contexto, el Perú se ha convertido en una de las regiones a la que los ciudadanos de origen venezolano vienen migrando desde el

segundo semestre del 2017 (Mendoza y Miranda 2019: 497). Sin embargo, no existen estudios que analicen los discursos que se vierten en torno a este fenómeno migratorio en el país; en particular, investigaciones sobre las diferentes representaciones que la prensa escrita local pueda ofrecer al respecto. El presente artículo, por ello, tiene como propósito contribuir, desde una perspectiva cognitiva, con la manera en que la prensa escrita nacional (re)presenta metafóricamente, a través del discurso, el fenómeno de la inmigración venezolana en el Perú. Para ello, el estudio ha sido organizado del modo siguiente. En la sección 2, describimos la metodología de la recopilación de los datos, así como la del análisis. En la sección 3, abordamos los lineamientos teóricos que se han empleado para el análisis. Dichos lineamientos se inscriben, por una parte, en el enfoque del análisis crítico del discurso (ACD) y, por otra parte, en conceptos enmarcados dentro de la corriente teórica de la Lingüística Cognitiva (LC).^{1 2} En la sección 4, llevamos a cabo el análisis e interpretación de los datos. En la sección 5, se exponen las conclusiones a las que hemos arribado.

2. Aspectos metodológicos: corpus y análisis

En relación con el corpus, los discursos que analizamos en esta investigación han sido extraídos de versiones electrónicas de diarios pertenecientes a la prensa escrita peruana, tales como La República (<https://larepublica.pe/>), El Comercio (<https://elcomercio.pe/>), Perú 21 (<https://peru21.pe/>), El Men (<https://elmen.pe/>) y Ojo (<https://ojo.pe/>). Como principal parámetro para la búsqueda y extracción de noticias, se consideraron todas aquellas referentes a la migración venezolana en el Perú y a la situación de los venezolanos en ese país. Los referidos diarios fueron escogidos en ese sentido, puesto que cubrían una serie de hechos en torno a estos migrantes.

Los discursos tienen como marco temporal el año 2018, pero el acopio de la información fue llevado a cabo durante los meses de octubre, noviembre y diciembre del mismo año. Los ejemplos que fueron seleccionados (entre un sinnúmero de noticias en torno a la situación migratoria, laboral y económica de los ciudadanos venezolanos en el territorio peruano) constituyen un total de veintisiete casos, y la selección de estos obedeció, medularmente, a que constituían instancias de metáforas. Es decir, estos datos ponían en evidencia proyecciones metafóricas con fuertes implicancias ideológicas, como descubriremos en el análisis propuesto.

Respecto del análisis, hemos seguido tres fases en esta parte de la metodología (Fairclough 1995; Charteris-Black 2004). En un primer

momento, identificamos las ideologías que transmitían los discursos de la prensa escrita peruana sobre la migración venezolana, así como las metáforas involucradas con estas creencias colectivas. En un segundo momento, establecimos generalizaciones sobre aquellas ideologías que tenían a ciertas metáforas como principios comunes. Por último, una vez categorizadas las ideologías e identificadas las metáforas, procedimos al proceso interpretativo. En esta fase, las metáforas identificadas daban cuenta de la construcción discursiva de ideologías.

3. Discurso, cognición y metáfora: hacia un análisis crítico-cognitivo del discurso

Asentado ya como un enfoque multidisciplinar, el análisis crítico del discurso (ACD) constituye un tipo de investigación que estudia la forma en la que el discurso trae consigo ideologías relacionadas con el control, el abuso de poder y la desigualdad social (Van Dijk 1993, 2015). De acuerdo con ello, los analistas críticos del discurso asumen una perspectiva crítica frente a la manera en la que los hablantes usan el lenguaje, el discurso, como instrumento de poder y de control, pero también como herramienta para construir, socialmente, ese poder y ese control (Van Leeuwen 1993). En este enfoque, el objetivo de los analistas, por ello, no solo consiste en analizar las diferentes prácticas discursivas, sino también en desenmascararlas y, con ello, advertir diversas formas de inequidad o injusticia social en dichas prácticas. De esta manera, se busca desnaturalizar o desmitificar, como trasfondo, prácticas sociales hegemónicas en el uso del lenguaje (Wodak 2001).

En el marco del ACD, el discurso es visto como un objeto socialmente constituido, así como socialmente condicionado (Fairclough y Wodak 1997: 258). Esto supone dos hechos importantes. Por una parte, este no es objetivo o *inocente*, sino parte, o componente, de la realidad social en la que estamos situados. Es decir, el discurso que usamos día a día no existe como un objeto dado, independiente de aquella realidad o del mundo en el que habitamos; por el contrario, tiene también un papel agentivo en la (re)construcción de este (Shi-xu 2005: 23). Por otra parte, los discursos que producimos y consumimos (es decir, los emparejamientos discursivos de forma y función) no son arbitrarios (como se le refiere, por ejemplo, al signo lingüístico), sino motivados. Es decir, usamos los discursos para construir también un punto de vista particular, motivado, en este caso, ideológicamente (Fowler 1991: 95) y que trae consigo relaciones de poder, abuso y desigualdad social (Van Dijk 1993; Wodak 2001).

El hecho de que el discurso se aborde como una representación desde un punto de vista ideológico (Fowler 1991: 85), o que esté motivado ideológicamente, no solo implica prácticas discursivas en las que estas, así como las ideologías detrás de aquellas, se constituyan únicamente a partir de un conocimiento socialmente compartido por los individuos de una sociedad o memoria social colectiva (Van Dijk 2009: 2017). Ello implica también “*human cultural perception, categorization, characterization, evaluation and so on*” (Shi-xu 2005: 23). Es decir, en la construcción discursiva de las ideologías intervienen también otras formas de cognición, tales como la metáfora (Charteris-Black 2004, 2006; Maalej 2007; Musolf 2012; Li 2016), los esquemas de imágenes (Hart 2011; Forceville 2017), el *framing* (Pfleger 2019), el perfilamiento y la perspectivización (Domínguez Chenguayen y Malca Belén 2019), entre otras formas, que la perspectiva tradicional en el análisis crítico del discurso no tomaba en cuenta (O’Halloran 2003: 14). Mediante estos *construals*, es posible explicar el modo en que las ideologías, que los hablantes introducen discursivamente, se (re)construyen, inicialmente, como un proceso de conceptualización (Hart 2015). A esta nueva aproximación, distinta al ACD tradicional, la denominaremos *análisis crítico-cognitivo del discurso* (ACCD, Villegas 2016).

De acuerdo con el enfoque cognitivo (Lakoff y Johnson 1980), las metáforas se entienden como mecanismos conceptuales que nos permiten comprender un concepto abstracto (una meta) a partir de otro mucho más concreto y cercano a la experiencia humana (una fuente). Así podemos, por ejemplo, entender conceptos carentes de existencia física o material, como el *amor*, en términos más precisos, como la idea de *unidad*. A nivel conceptual, tendríamos la metáfora EL AMOR ES UNA UNIDAD, y esta sería constatable léxicamente en diversas expresiones cotidianas, tales como *tu y yo somos uno solo*, *José y María son inseparables desde que se conocieron*, *ellos están, actualmente, juntos*, etc. En el marco del ACCD, sin embargo, las metáforas no solo tienen una repercusión cognitiva, sino también social (Musolff 2012).³ Es decir, no solo las usamos para comprender lo abstracto en términos de lo concreto (Lakoff y Johnson 1980), sino también para producir, reproducir y legitimar, discursivamente, relaciones de abuso de poder y desigualdad social. Para esclarecer, por ejemplo, la manera en que la prensa peruana ejerce abuso de poder en detrimento de la población extranjera de origen venezolano, consideremos el siguiente discurso:

- (1) Migraciones comenzó a exigir pasaporte a todos los inmigrantes de Venezuela que llegan al Cebaf Tumbes, sobre todo desde Ecuador. A partir del día siguiente, disminuyó el *flujo migratorio de venezolanos* que ingresan a nuestro país por la fronte-

ra norte. Venezolanos sin pasaporte optan por el refugio. (*El Comercio*, 25/08/2018).

En el contexto de este discurso, aparentemente existe una *buena noticia* respecto del control migratorio dirigido hacia los venezolanos migrantes que se desplazan hacia Perú. A primera vista puede verse como un hecho positivo, dicho control, por parte del organismo migratorio. Sin embargo, el uso del término *flujo* en ese mismo discurso resulta agresivo o violento. En la lectura de ese término, está implicada la metáfora LA MIGRACIÓN ES UN FENÓMENO NATURAL. Como todo fenómeno de la naturaleza, la migración podría también salirse de control y causar daños irreparables, como cuando la marea del mar asciende y genera perjuicios en la población (por ejemplo, personas ahogadas, miedo en la población, etc.). En el contexto de esta equivalencia, la migración se le ofrece también al lector como un hecho perjudicial, peligroso y con el cual habría que tener cuidado o recelo, si no miedo o terror. Como han observado otros autores en relación con la metáfora y, en particular, sobre las metáforas de inundación, estas resultan ser herramientas ideológicas muy buenas que enfatizan el carácter emergente de un problema, o sea, la migración como un problema en curso (O'Brien 2003; Charteris-Black 2006).

En general, podemos señalar que las metáforas no solo transportan conceptos que permiten comprender unas entidades en términos de otras (es decir, una función cognitiva), sino también ideologías que las personas asumen como verdades colectivas (por ejemplo, las implicancias derivadas de la migración como un evento nefasto y terrorífico de la naturaleza). Los procesos metafóricos, en este sentido, contribuyen también a crear realidades sociales que refuerzan prejuicios o estereotipos (Guo 2013); en nuestro caso, prejuicios en torno a la xenofobia. Como señala Musolff (2012) y como ejemplificaremos y analizaremos en la sección siguiente, las metáforas aportan a la constitución del significado en un contexto social.

4. Análisis crítico-cognitivo de la representación discursiva de la migración venezolana en el Perú

En esta sección, tratamos la manera en la que se construye, discursivamente, una serie de ideologías en torno a la migración venezolana por la prensa escrita peruana. Como veremos, los discursos que abordan dicho fenómeno en el Perú lo representan como una amenaza o peligro en dos

sentidos. En la sección 4.1., por un lado, analizamos metáforas que construyen, discursivamente, ideologías en torno al territorio; mientras que en la sección 4.2., por otro lado, mostramos aquellas otras metáforas empleadas para referir a la salud de la población nativa o local.

4.1. Metáforas que construyen amenazas en torno al territorio

En el marco de las ideologías que transmiten los diversos discursos de la prensa peruana, el territorio local es amenazado, a su vez, en dos dimensiones. En primer lugar, el peligro es advertido en función del espacio. Es decir, el territorio nacional llega a ser insuficiente o escaso para albergar nuevas personas; específicamente, para acoger extranjeros de nacionalidad venezolana. En este caso, las metáforas empleadas se relacionan con aspectos del lugar al que migran estos ciudadanos. En segundo lugar, existe también una amenaza, pero ya no por la capacidad estructural que posee el territorio local para acoger nuevos habitantes, sino por el movimiento migratorio. Es decir, es el *desplazamiento* de los migrantes lo que, en sí mismo, alerta a la población receptora.

4.1.1. El peligro de la migración venezolana en referencia al espacio

El peligro de la migración venezolana en referencia al *espacio* se construye, inicialmente, en la creencia del territorio peruano como un recipiente en el que los migrantes entran (es decir, a través de la metáfora EL TERRITORIO PERUANO ES UN CONTENEDOR). En realidad, la migración, en general, parece construirse metafóricamente en ese sentido (Charteris-Black 2006; Romano 2019). En torno al discurso jurídico sobre la inmigración en el contexto español, Saiz de Lobado (2018), por ejemplo, ha identificado la metáfora EL PAÍS DE ACOGIDA ES UNA CASA QUE REQUIERE PERMISO PARA ENTRAR O UN REFUGIO. En nuestro contexto local, sin embargo, no es tanto el permiso de acceso al lugar como ideología lo que transporta la metáfora, sino la conceptualización del territorio nacional como una especie de envase, el cual constituye, a su vez, la meta del desplazamiento migratorio. Esto es observable en el modo en el que se representan, discursivamente, los distintos movimientos migratorios de los ciudadanos venezolanos hacia el Perú:

- (2) Alrededor de 2 mil ciudadanos venezolanos *ingresan* al país por la frontera con Ecuador. Todos ellos realizan largas colas en el Centro Binacional de Atención Fronteriza a fin de pasar el control migratorio respectivo. (*El Comercio*, 21/03/2018).

- (3) Estas bandas organizadas los hacen *ingresar* [a los migrantes venezolanos] por el asentamiento humano Playa Sur, en el distrito de Aguas Verdes de la provincia de Zarumilla, cobrando entre 50 a 100 dólares por cada extranjero que lograrán que evite los controles de los puestos migratorios. (*El Men*, 22/8/2018).
- (4) Varios comerciantes y residentes de la Villa de Aguas Verdes dicen que estaban de acuerdo con que Perú controle la *entrada* de venezolanos, pero temen que la exigencia del pasaporte termine estimulando el *ingreso* ilegal. (*La República*, 24/08/2018).

En estos discursos (2), (3) y (4), el territorio peruano constituye una especie de recipiente a la que los migrantes, cada vez más frecuentemente, llegan y se incorporan. Léxicamente, esto es observable en el uso del verbo *ingresar*. En el marco de esta conceptualización, el territorio peruano, como ocurre con todo recipiente, llega también a saturarse mientras más llegue este a ocuparse, como se aprecia en las ideologías que se recogen a continuación:

- (5) La migración venezolana llegó este año a *su punto más alto* en la región. Una gran cantidad de ciudadanos venezolanos viajaron hacia diferentes países de Latinoamérica, uno de ellos el Perú. (*El Comercio*, 29/12/2018).
- (6) Tanto en Ecuador como en Perú *ha aumentado* la presencia de venezolanos en los últimos días. (*La República*, 24/08/2018).

En estos discursos (5) y (6), las expresiones *su punto más alto* y *ha aumentado* ponen al descubierto una percepción en torno a la masiva llegada de migrantes al Perú. Esta percepción ocurre a través de un proceso metafórico, en el que la cantidad de migrantes se reinterpreta, conceptualmente, en términos de elevación vertical (es decir, por medio de la metáfora MÁS ES ARRIBA). Cuando esto sucede, sin embargo, la población local empieza a sentir que su espacio originario se altera y se satura, metafóricamente, a causa de la adición de estos nuevos elementos o ciudadanos venezolanos, lo cual genera distintas sensaciones en el ciudadano peruano de a pie que la prensa escrita peruana recoge y reproduce discursivamente:

- (7) “Caminas *dos cuabras* y ves diez venezolanos, caminas *otra cuadra* y ves diez venezolanos“, dice el ecuatoriano Gerardo Gutiérrez, quien se pasea por el puente binacional vendiendo accesorios para celulares. (*La República*, 24/08/2018).

- (8) Manuel de Lama ya había exhortado a “paralizar” el ingreso de los ciudadanos extranjeros porque la situación era “*insostenible*”. Aquella vez señaló que Tumbes ya no soportaba más como “para *seguir incrementándose de más hermanos venezolanos*”. (*Perú 21*, 10/11/2018).
- (9) En otro momento de las imágenes, otra trabajadora peruana interviene y le increpa a la venezolana: “Ella vende acá, pero la venezolana *se quedó en el espacio*, según se aprecia en el video”. Las imágenes han generado diversas reacciones en las redes sociales, y muchos de los usuarios muestran una actitud violenta contra los ambulantes. (*La República*, 13/12/2018).

En todos estos discursos que la prensa peruana reproduce, el peruano está, ideológicamente, amenazado a causa del espacio que los migrantes de nacionalidad venezolana ocupan o empiezan a ocupar. Léxicamente, esto es evidenciable en el sentimiento de fastidio (7), descontrol (8) y expropiación (9). No obstante, la llegada de los ciudadanos venezolanos al Perú no solo amenaza el lugar que los pobladores originarios, los peruanos, habitan. Las personas llegan a sentir, incluso, que los migrantes no solo les quitan un espacio público, sino también un espacio laboral (o sea, un trabajo), como se observa a continuación:

- (10) Jaramillo [una comerciante] indica que muchos desean ayudar a estos migrantes, aunque *existe temor de que eso genere desempleo entre los peruanos*. (*La República*, 24/08/2018).
- (11) “Por una parte dan pena los venezolanos, (pero) *les están quitando el trabajo al peruano*”, dice un comerciante. (*La República*, 24/08/2018).

En estos discursos, el riesgo en cuanto al espacio geográfico se extiende, metafóricamente, hacia el espacio laboral. Esto se observa, léxicamente, en el uso del término *temor* respecto del posible desempleo (10) y en el empleo de un enunciado aseverativo en el que la privación del trabajo está implicada por efecto del extranjero (11). Además de estos ejemplos presentes en el diario *La República*, los periódicos *Ojo* y *El Comercio*, respectivamente, ofrecen también estas representaciones, como se observa a continuación:

- (12) Gobierno recién ve que venezolanos *quitan trabajo* y afectan servicios. (*Ojo*, 06/05/2018).

- (13) De acuerdo con una encuesta de El Comercio-Ipsos realizada en nuestra capital, el 46% de limeños cree que *llegada de migrantes* es negativa porque “*quitan puestos de trabajo a los peruanos*”. (*El Comercio*, 27/09/2018).

La evidencia léxica, en estos discursos, está presente en el empleo del verbo *quitar*, que, en este caso, tiene como argumento directo al sustantivo *trabajo* (12) o al sintagma *puestos de trabajo* (13). En cualquier caso, sin embargo, la ideología respecto de la privación laboral está presente.

En esta primera dimensión, la migración venezolana constituye, ideológicamente, un peligro para la población receptora, puesto que esta no solo pierde espacio geográfico, sino también laboral.

4.1.2. El peligro de la migración venezolana en referencia al desplazamiento

En el marco de las ideologías que presentamos en este apartado, los migrantes amenazan también a la población local, pero ya no por la ocupación que estos puedan ejercer en el espacio originario de sus habitantes, sino por el riesgo inminente que supone su movimiento migratorio a la estructura del lugar. Esto implica un cambio de perspectiva en el que el problema, más allá de residir en el territorio en tanto recipiente, tiene que ver, en realidad, con el modo en el que los migrantes se movilizan, como también han reportado Crespo-Fernández (2008) y Rodríguez (2019) en sus trabajos sobre la inmigración en el contexto de la prensa alicantina y costarricense, respectivamente. En nuestro contexto, la prensa local construye también realidades discursivas que representan a los migrantes, metafóricamente, como fenómenos naturales. Esto ocurre, léxicamente, a través del uso de los términos *fluidos* y *olas* como un potencial destructor al país de llegada:

- (14) El *flujo* migratorio ha aumentado porque muchos venezolanos se han apresurado en llegar a Perú antes de que entre en vigor este sábado la exigencia de presentar pasaporte, documento que muy pocos consiguieron en su país debido a su alto precio y engorrosos trámites. (*La República*, 24/08/2018).
- (15) Lo cierto es que el *flujo* de migrantes provenientes del país caribeño no se detiene, más bien, ha aumentado en las últimas semanas. (*El Comercio*, 23/08/2018).
- (16) Esta *ola* migratoria tuvo su punto más álgido a mitad de año, cuando el gobierno peruano dispuso que solo los migrantes que ingresen hasta el 31 de octubre podrían tramitar el

Permiso Temporal de Permanencia. (PTP). (*El Comercio*, 23/08/2018).

- (17) Este mecanismo se estableció tras la *ola* migratoria proveniente de Venezuela. (*Perú 21*, 27/12/2018).

Esta asociación metafórica entre migración y fenómenos naturales, como *flujos* u *olas*, puede comprenderse por la veloz expansión que intenta *explicar* la prensa peruana sobre el éxodo venezolano hacia el Perú. Sin embargo, este tipo de metáforas tiene fuertes implicancias ideológicas. Por una parte, representar a los migrantes en tanto flujos desmedidos, como en (14) o (15), crea pánico en las personas, puesto que, al ser hechos inesperados, estas pueden llegar a sentirse desconcertadas y, eventualmente, intimidadas. Por otra parte, como señala también Charteris-Black (2006) respecto de las metáforas de migración en Gran Bretaña, las olas, como en (16) y (17), no originan beneficios para la sociedad; por el contrario, traen consigo desastres naturales, como inundaciones, destrucción, entre otros eventos caóticos. La migración venezolana, en el marco de esta ideología, se le presenta al lector como un evento súbito y perjudicial. De hecho, los siguientes discursos recogen estas consecuencias, incluso, más explícitamente:

- (18) Paso fronterizo Aguas Verdes se *colapsó* con el éxodo de venezolanos. (*La República*, 24/08/2018).
- (19) El paso que solía atender a unos 200 viajeros al día está ahora casi *colapsado*, con el ingreso diario de más de 2.500 venezolanos. (*La República*, 24/08/2018).

En el marco de los discursos anteriores, los migrantes venezolanos ya no constituyen, metafóricamente, fenómenos naturales, sino entes destructores. Los desplazamientos migratorios de estos extranjeros de nacionalidad venezolana, en ese sentido, destruyen el territorio. En (18), por ejemplo, las fronteras han sido devastadas por este evento migratorio; mientras que en (19), apelando a *the number game strategy* (Van Dijk 2010), se construye una realidad próxima a la ruina a causa, nuevamente, del movimiento migratorio masivo. En esta línea, la población peruana, como toda población en alerta frente al consumo de estas noticias, es invitada a rechazar las afecciones; en este caso, a evitar o prevenir la migración de los venezolanos y, eventualmente, a los migrantes que ya están asentados en el territorio nacional, dada la manera en la que se representan, discursivamente, los hechos.

4.2. Metáforas que construyen amenazas en torno a la salud

La migración venezolana como amenaza a la salud de la población peruana empieza a constituirse a partir de discursos en los que la prensa peruana reporta enfermos de nacionalidad venezolana con VIH:

- (20) Hasta el primer trimestre de este año, el Minsa informó que *600 venezolanos con VIH* están recibiendo tratamiento anti-retroviral. (*El Comercio*, 13/11/2018).
- (21) El camino de los *venezolanos con VIH* hacia la vida. La falta de antirretrovirales en Venezuela ha obligado a los *pacientes con VIH* a buscar ayuda en el Perú, Ecuador y Colombia. ONG ha registrado unos 100 casos en el Perú. (*El Comercio*, 13/11/2018).
- (22) En la sala de Leonardo no hay más que una silla y un mueble viejo. *De Venezuela* solo ha traído una maleta con ropa y algunas pastillas. Ha llegado al Perú buscando alguna forma de no morir. Desde hace tres años *vive con VIH*. “Cuando me salió positivo, sentí decepción por mí mismo porque antes yo decía que a mí no me iba a pasar y a todos les aconsejaba protección”, cuenta. (*El Comercio*, 13/11/2018).
- (23) El grupo Givar, integrado por varias ONG que atienden a personas con sida, ha contabilizado que, entre el 2017 y lo que va del año, unos *130 venezolanos con VIH* han llegado a su centro de asistencia para recibir apoyo. La mayoría de ellos llegó al Perú exclusivamente para recibir sus medicamentos. (*El Comercio*, 13/11/2018).

Como sugieren O’Brien (2003) y Charteris-Black (2006), colocar al sida en la discusión sobre la migración (o en su representación discursiva) engrandece los problemas sociales y, en particular, el vínculo entre la población extranjera y la enfermedad. En este marco ideológico, se crean asociaciones metafóricas entre un evento, como el de la migración, y otro evento, como el de la enfermedad. En la prensa peruana, esto es lo que ocurre, por ejemplo, cuando en la llegada de los migrantes venezolanos ya está implícita la llegada de la enfermedad:

- (24) Piden que se declare en *emergencia sanitaria* a Tumbes *debido a masiva llegada de venezolanos*. (*Perú 21*, 10/11/2018).

- (25) El alcalde de Tumbes, Manuel de Lama, pidió al Gobierno central que se declare a esta provincia del norte del país en *emergencia sanitaria ante la llegada masiva de venezolanos* a esta zona de frontera en las últimas tres semanas. (*Perú 21*, 10/11/2018).

En el marco de estos discursos, los migrantes venezolanos se conceptualizan, metafóricamente, como organismos insalubres, como ha sido también sugerido en otros contextos; por ejemplo, el estudio que lleva a cabo Charteris-Black (2006) sobre la migración en Gran Bretaña. De acuerdo con nuestros ejemplos, se tiene que no es la enfermedad la que en sí misma quebranta el bienestar físico de los habitantes locales, sino la migración de estos extranjeros a su país (o sea, los migrantes en sí mismos). En el contexto de estas creencias colectivas, se declaran o decretan, por ello, estados de emergencia o emergencias sanitarias frente al miedo generado por la migración, como se observa léxicamente en el empleo de la locución preposicional *debido a* y la preposición *a*, que introducen a los migrantes venezolanos como las causas de posibles problemas sanitarios, como en (24) y en (25). Este miedo llega, posteriormente, a generar metáforas en las que el movimiento migratorio llega a conceptualizarse como un oponente del Estado peruano, como en los siguientes discursos:

- (26) “El gobierno, sin cerrar la frontera, responde a un “clamor popular” para *evitar* la presencia de más venezolanos en el país”. (*El Comercio*, 23/08/2018).
- (27) Para la Defensoría del Pueblo, el Estado debe preparar una política integral para *enfrentar* este fenómeno migratorio que tiene una importancia mayor, ya que se trata de casos críticos de salud. (*El Comercio*, 13/11/2018).

Aunque el primer discurso es, ideológicamente, un poco más sutil respecto de las acciones implicadas por parte del Estado peruano, el segundo es ciertamente más confrontacional en relación con las acciones dirigidas hacia los migrantes. En esta confrontación, está implicada la metáfora LA MIGRACIÓN VENEZOLANA ES UN Oponente DEL ESTADO PERUANO, la cual tiene implicancias ideológicas muy concretas. Por un lado, se crea una oposición o contrariedad entre ciudadanos de nacionalidad peruana y aquellos otros de origen venezolano. En esta línea, la población local es inducida al rechazo y a la lucha en contra de estos extranjeros. Por otro lado, el mismo hecho de *enfrentarlos*, como se muestra léxicamente en (26), trae consigo una especie de repudio hacia

estos grupos minoritarios y, con ello, la naturalización de actitudes, cada vez más, xenófobas que el uso del lenguaje, como en los discursos mostrados, pone al descubierto. Se incita a que la migración venezolana sea, en ese sentido ideológico, combatida, rechazada y, potencialmente, menospreciada.

5. Conclusiones

Tras el análisis llevado a cabo en este estudio, anotamos las siguientes observaciones finales. Los discursos, en tanto objetos constituidos y condicionados socialmente, se encuentran motivados ideológicamente. Esta motivación, sin embargo, no solo evoca en los hablantes un conocimiento socialmente compartido, sino también otras formas de conceptualización que estos ponen en práctica cuando producen y comprenden las estructuras discursivas. En la construcción discursiva de las ideologías, interviene, en ese sentido, no solo una dimensión discursiva y social, sino también cognitiva (Van Dijk 2009, 2017). En este nuevo marco, las ideologías se construyen también a nivel cognitivo o mental (Hart 2015).

En el marco de un análisis crítico-cognitivo del discurso, las metáforas no solo permiten conceptualizar lo abstracto en términos de lo concreto y cercano a la experiencia. Es decir, esta clase de procesos mentales no solo tiene una función cognitiva, sino también social. Estos mecanismos de la cognición humana ayudan también a legitimar creencias colectivas y, en esa línea, contribuyen con la producción y reproducción de estructuras de control, abuso de poder e injusticia social (como en la legitimación del discurso xenófobo hacia los ciudadanos migrantes). Las metáforas en este contexto aportan también a la construcción del significado en un contexto social (Musolff 2012).

Las ideologías generadas en torno a la población venezolana como un evento que amenaza el territorio nacional recurren, principalmente, pero no exclusivamente, a dos metáforas. Por una parte, la conceptualización metafórica del territorio local como un recipiente forja creencias colectivas en las que la población local se alerta en torno a la sobrepoblación extranjera. Los habitantes locales llegan a sentir, en este sentido, que los migrantes los expropián de espacios públicos y que, incluso, ya no solo les sustraen espacios geográficos, sino también espacios laborales (es decir, les quitan oportunidades de trabajo). Por otra parte, la conceptualización metafórica del movimiento migratorio venezolano como un fenómeno natural implica también estereotipos negativos. En el marco de estos, la prensa nacional representa, discursivamente, a los migrantes como eventos imprevistos y, posteriormente, como entidades destructoras o devastadoras.

Las ideologías producidas en relación con la población venezolana como un evento que pone en riesgo la salud de los peruanos apelan a una metáfora en la que la migración venezolana se conceptualiza como un organismo insalubre. En el marco de este proceso, la prensa local construye discursivamente a los migrantes como organismos que no solo portan el virus del VIH, sino también como entidades que lo transportan. Los discursos que se socializan, por ello, descubren la necesidad de tomar medidas o políticas en contra de estas afecciones; en el contexto de los enunciados, en contra de los migrantes. Esto da pie también a otra metáfora, en la que la migración venezolana se conceptualiza como un oponente para el Estado peruano. Ello trae consigo consecuencias muy fuertes para la población local; entre estas, la incitación a detener o revertir la migración venezolana en el Perú, pero también la generación de un sentimiento de repudio hacia estas personas, entendidas, metafóricamente, como las entidades que no solo destruyen territorios, sino también a sus habitantes.

Por último, a partir de las diferentes metáforas desplegadas en la representación discursiva de los migrantes venezolanos en el Perú, ha sido posible exponer la forma en la que la prensa escrita nacional construye una serie de imágenes negativas en torno a estos ciudadanos, recientemente asentados en el país. La mayoría de estas imágenes, como se observa en algunos de los discursos recogidos, se asumen como verdades colectivas por la población local. Con ello, estos medios de información producen, reproducen y legitiman prácticas discriminatorias que refuerzan un enfrentamiento entre un grupo social local, los peruanos, frente a un grupo social ajeno, distinto e, ideológicamente, amenazante. De esta forma, un sector de la prensa recrea e intensifica prácticas sociales hegemónicas entre peruanos y migrantes (venezolanos).

Frank Joseph Domínguez Chenguayen
Universidad Científica del Sur, Lima, Perú.
Panamericana Sur Km 19, Villa
fdominguez@cientifica.edu.pe
Universidad Tecnológica del Perú
Av. Arequipa 265, Cercado de Lima 15046
c19138@utp.edu.pe
ORCID: 0000-0003-2803-0773

Diana Ibelice Conchacalle Cáceres
Universidad Nacional San Antonio Abad
del Cusco
Av. De la Cultura 773, Cusco
dianaconchacalle@gmail.com
ORCID: 0000-0002-8500-8831

Marco Antonio Malca Belén
Pontificia Universidad Católica del Perú
Av. Universitaria 1801, San Miguel 15088
marco.malca@pucp.edu.pe
ORCID: 0000-0002-6106-2139

Notas

- ¹ Como señala Van Dijk (2017: 204), un error común es pensar que el estudio crítico del discurso constituye un método de análisis. En la literatura, por ello, suele emplearse el término *Estudios Críticos del Discurso* (ECD). En este texto, utilizamos la etiqueta *Análisis Crítico del Discurso* (ACD), pero entendemos que se trata de un enfoque multidisciplinar que reúne diversas perspectivas teóricas desde las cuales se puede abordar la forma en la que el discurso produce, reproduce y legitima relaciones de abuso de poder e inequidad social.
- ² Por convención, se utilizan las iniciales mayúsculas para referir a aquella corriente teórica de la lingüística que concibe el lenguaje no como un módulo autónomo, sino como una capacidad integrada con otras capacidades cognitivas. En adelante, Lingüística Cognitiva.
- ³ Por convención, se utilizan las versalitas para expresar las metáforas; mientras que las letras, en cursiva, para dar cuenta de las expresiones metafóricas, evidencia de tales metáforas.

Referencias bibliográficas

- Castelli, Francesco. 2018. "Drivers of migration: Why do people move?". *Journal of Travel Medicine*, 25:1, 1-7.
- Castillo, Tomás. y Mercedes Reguant. 2017. "Percepciones sobre la Migración Venezolana: Causas, España como destino, expectativas de retorno". *Migraciones*, 41, 133-163.
- Charteris-Black, Jonathan. 2004. *Corpus Approaches to Critical Metaphor Analysis*. Basingstoke: Palgrave-Macmillan.
- Charteris-Black, Jonathan. 2006. "Britain as a container: Immigration metaphors in the 2005 election campaign". *Discourse & Society*, 17-6, 563-82.
- Crespo-Fernández, Eliecer. 2008. "El léxico de la inmigración: atenuación y ofensa verbal en la prensa alicantina". En *Inmigración, discurso y medios de comunicación*, María Martínez (ed.), 45-64. Alicante: Instituto Alicantino de Cultura Juan Gil Albert / Diputación Provincial de Alicante.
- Domínguez Chenguayen, Frank Joseph y Marco Antonio Malca Belén. 2019. "La representación discursiva del estudiante universitario sanmarquino por la prensa en el Perú: un enfoque desde la Lingüística Cognitiva". *Discurso y Sociedad*, 13:4, 575-594.
- Eguren, Joaquín y Cecilia Estrada. 2018. "Análisis comparativo y transversal de la migración venezolana en Iberoamérica". En *El éxodo venezolano: entre el exilio y la emigración*, José Koechlin y Joaquín Eguren Rodríguez (eds.), 337-358. España: Universidad Antonio Ruiz de Montoya / Konrad-Adenauer Stiftung / Organización Internacional para las Migraciones / Observatorio Iberoamericano sobre Movilidad Humana, Migraciones y Desarrollo.
- Fairclough, Norman. 1995. *Critical Discourse Analysis: The critical study of language*. London: Longman.
- Fairclough, Norman y Ruth Wodak. 1997. "Critical discourse analysis". En *Discourse as social interaction. Discourse studies: A multidisciplinary introduction*, Teun Van Dijk (ed.), 258-284. Cambridge: Cambridge University Press.
- Forceville, Charles. 2017. "From image schema to metaphor in discourse: The force schemas in animation films". En *Metaphor: Embodied Cognition and Discourse*, Beate Hampe (ed.), 239-256. Cambridge: The Cambridge University Press.
- Fowler, Roger. 1991. *Language in the News. Discourse and Ideology in the Press*. Londres/Nueva York: Routledge.

- Gandini, Luciana, Victoria Prieto y Fernando Lozano Ascencio. 2019. "El éxodo venezolano: migración en contextos y respuestas de los países latinoamericanos". En *Crisis y migración de población venezolana. Entre la desprotección y la seguridad jurídica en Latinoamérica*, Luciana Gandini, Fernando Lozano Ascencio y Victoria Prieto (coords.), 9-32. México: Universidad Nacional Autónoma de México.
- Guo, Song. 2013. "Metaphor Studies from the Perspective of Critical Discourse Analysis: A Case Study of Business Acquisition". *Theory and Practice in Language Studies*, 3-3. 475-481.
- Hart, Christopher. 2011. "Moving beyond metaphor in the Cognitive Linguistic approach to CDA: Construal operations in immigration discourse". En *Critical discourse studies in context and cognition*, Christopher Hart (ed.), 171-192. Amsterdam/Filadelfia: John Benjamins Publishing Company.
- Hart, Christopher. 2015. "Discourse". En *Handbook of Cognitive Linguistics* Ewa Dabrowska y Divjek Dagmar (eds.), 322-346. Berlín/Nueva York: Mouton de Gruyter.
- Koechlin, José, Eduardo Vega y Ximena Solórzano. 2018. "Migración venezolana al Perú: proyectos migratorios y respuesta del Estado". En *El éxodo venezolano: entre el exilio y la emigración*, José Koechlin y Joaquín Eguren Rodríguez (eds.), 47-96. España: Universidad Antonio Ruiz de Montoya, Konrad-Adenauer Stiftung, Organización Internacional para las Migraciones y Observatorio Iberoamericano sobre Movilidad Humana, Migraciones y Desarrollo.
- Li, Wei. 2016. "Rethinking critical metaphor analysis". *International Journal of English Linguistics*, 6:2. 92-98.
- Maalej, Zouheir. 2007. "Doing Critical Discourse Analysis with the Contemporary Theory of Metaphor: Towards a discourse model of metaphor". En *Cognitive Linguistics in Critical Discourse Analysis: Application and Theory*, Hart, Christopher y Dominik Lukes (eds.), 132-158. Newcastle: Cambridge Scholars Publishing.
- Mendoza, Walter y Jaime Miranda. 2019. "La inmigración venezolana en el Perú: desafíos y oportunidades desde la perspectiva de la salud". *Revista Peruana de Medicina Experimental y Salud Pública*, 36:3. 497-503
- Muñoz-Pogossian, Betilde. 2018. "Diáspora venezolana: tres olas migratorias en 20 años". En *El Nacional*. 11.11.2018.
- Musolff, Andreas. 2012. "The study of metaphor as part of critical discourse analysis". *Critical Discourse Studies*, 9:3. 301-310.
- O'Brien, Gerald. 2003. "Indigestible Food, Conquering Hordes, and Waste Materials: Metaphors of Immigrants and the Early Immigration Restriction Debate in the United States". *Metaphor and Symbol*, 18:1. 33-47.
- O'Halloran, Kieran. 2003. *Critical Discourse Analysis and Cognition*. Edimburg: Edimburg University Press.
- Pfleger, Sabine. 2019. "Las dos caras del framing mediático de la migración en México". *Discurso y Sociedad*, 13:4. 647-669.
- Rodríguez, José Daniel. 2019. "Discursos políticos sobre la inmigración presentes en los programas de gobierno del proceso electoral de Costa Rica 2017-2018". *Revista Rupturas*, 9:2. 39-61.
- Romano, Manuela. 2019. "Refugees are streaming into Europe: An image-schema analysis of the Syrian Refugee crisis in the Spanish and British press". *Complutense Journal of English Studies*, 27:1. 39-57
- Serbin, Andrei. 2018. "La crisis humanitaria en Venezuela y su impacto regional: migración, seguridad y multilateralismo". En *Pensamiento Propio*, Thomas Legler, Andrei Serbin y Ornela Garelli-Ríos (eds.), 129-158.
- Saiz de Lobado, Esther. 2018. "Metáfora y percepción: análisis de la ideología subyacente en el discurso jurídico sobre inmigración". *Lengua y migración*. 10:1. 57-58.
- Sánchez Mariño, Joaquín. 2019. *Venezuela: postales de un país al borde del colapso*. Buenos Aires: Galerna.

- Shi-Xu. 2005. *A cultural approach to discourse*. Nueva York: Palgrave Macmillan.
- Van Dijk, Teun. 1993. "Principles of critical discourse analysis". *Discourse & Society*, 4:1. 249-283.
- Van Dijk, Teun. 2009. "Critical Discourse Studies. A Sociocognitive Approach". En *Methods of Critical Discourse Analysis*, Ruth Wodak y Michael Meyer (eds.), 62-86. London: Sage.
- Van Dijk, Teun. 2010. "Discurso, conocimiento, poder y política. Hacia un análisis crítico epistémico del discurso". *Revista de Investigación Lingüística*, 13:1. 167-215.
- Van Dijk, Teun. 2015. "Critical Discourse Analysis". En *The Handbook of Discourse Analysis*, Deborah Schiffrin, Deborah Tannen y Heidi Hamilton (eds.), 466-485. Chichester, Malden: Wiley Blackwell.
- Van Dijk, Teun. 2017. "Análisis Crítico del Discurso". *Revista Austral de Ciencias Sociales*, 30. 203-222.
- Van Leeuwen, Theo. 1993. "Genre and Field in Critical Discourse Analysis: A Synopsis". *Discourse & Society*, 4:2. 193-223.
- Vargas, Claudia. 2018. "La migración en Venezuela como dimensión de la crisis". En *Pensamiento Propio*, Thomas Legler, Andrei Serbin y Ornela Garelli-Ríos (eds.), 91-128.
- Villegas, Felipe. 2016. *Análisis crítico cognitivo del discurso sobre el pueblo mapuche en textos escolares de historia*. Santiago: Universidad de Chile.
- Wodak, Ruth. 2001. "What is CDA about: A summary of its history, important concepts and its developments". En *Methods of critical discourse analysis*, Ruth Wodak y Michael Meyer (eds.), 1-13. Londres: Sage Publications.